



Le Fils du tailleur de pierre, ill. Moon-hee Kwon, Didier Jeunesse



contes

nouveautés

Albin Michel Jeunesse

Jacob et Wilhelm Grimm, adapt. Anne-Sophie de Monsabert, ill. Anastassija Archipowa :

Hänsel et Gretel

Illustrations « classiques » pour un conte bien connu. Elles manquent malheureusement singulièrement de contraste et paraissent comme « voilées ». Elles n'ont certes pas la force de celles de Susanne Janssen ou de celles d'Anthony Browne. C'est une vision plus traditionnelle, mais non sans qualité. Le texte de l'adaptation est fidèle à l'original. (J.R.)

ISBN 978-2-226-17999-9

10,50 € 

5-10 ans

Chandeigne

Collection Série illustrée

Ricardo Azevedo, trad. du portugais (Brésil) par Carine Simao Pires et Bernard Tissier, ill. Marion Duval :

Les Trompe-la-mort

Quatre histoires inspirées de contes très connus comme « La Mort Marraine », « Bonhomme Misère » et « Celui qui ne voulait pas mourir ». Bien menés, bien traduits, ces contes, qui parlent de ce qui nous angoisse probablement le plus, ne manquent pas d'humour et nous aident sans aucun doute à intégrer l'inéluctabilité de la mort. Les illustrations de Marion Duval jouent la carte d'une certaine drôlerie et cantonnent peut-être trop le livre dans ce registre quelque peu superficiel. Le format, la mise en pages soignée, la qualité du papier et de l'impression nous charment toujours autant : c'est la marque de fabrique de cet éditeur que nous apprécions infiniment. (E.C.)

ISBN 978-2-915540-39-0

15 € 

Pour tous dès 9 ans

Didier Jeunesse

Moon-hee Kwon, texte français de Claire Lanaspère et Michèle Moreau :

Le Fils du tailleur de pierre

Ce qui frappe tout de suite c'est la beauté des illustrations de ce petit livre carré aux belles pages de garde grisées, grises comme la pierre que taille violemment le père du héros. Il taille avec une vigueur telle qu'on croit « entendre » le bruit ! Vision immédiate, dès la page de titre, d'un minuscule garçonnet au large chapeau, au milieu d'énormes pierres : l'une est attaquée par le père dont on ne voit que la masse et le ciseau. C'est dans ce bruit, dans ce gris, que s'instaure un dialogue agressif entre ce petit et l'un de ses copains qui l'interroge sur ses projets d'avenir. Un dialogue qui fait penser aux terribles chants qui inspirèrent le délicieux *Je vais me sauver*. Le fils du tailleur de pierre se débat pour fuir un certain destin. C'est alors que cette randonnée en croise une autre : celle du conte coréen « Le Mariage de la petite souris ». Et tout rentre dans l'ordre : il sera tailleur de pierre comme son père car il vient d'en découvrir la force et l'efficacité. Violence certes, agressivité bien sûr entre les deux enfants, mais humour aussi : il suffit de regarder les deux dernières pages, le sourire du père et celui de la statue achevée : un Bouddha plein de sagesse amusée. Une réussite, car ce récit fera se poser bien des questions sur les possibilités de choix que nous avons pour maîtriser notre destin. Mis à part un gigantesque soleil d'or, les teintes des illustrations, à la fois très expressives et minimalistes, sont une sorte de camaïeu gris blanc. Très beau et efficace. (E.C.)

ISBN 978-2-278-05962-1

12,90 € 

6-9 ans



coup de cœur



bravo !



intéressant



pourquoi pas ?



problème...



hélas !

Contes et légendes des Philippines,
ill. S. Strassmann, Flies France



Didier Jeunesse

Collection Escampette

Texte de Praline Gay-Para, ill. Rémi

Saillard :

Jo Junior

Praline Gay-Para s'est « librement inspirée de versions américaines d'un conte recueilli au Congo » pour écrire, comme toujours avec talent, cette histoire réjouissante en forme de randonnée, où l'on voit un petit garçon agacé par la lenteur de son père à se préparer à partir à la pêche avec lui. De colère, l'enfant se fourre dans une cacahuète (!), bientôt picorée par une poule, vite dévorée par un renard, etc. De fil en aiguille, le Papa, enfin parti à la pêche, récupèrera tout le monde. Rémi Saillard a imaginé le récit dans un univers contemporain à sa manière rigolarde, un peu BD parfois, avec aussi de larges doubles pages « consacrées » aux dévorateurs qui ne font pas vraiment peur ! C'est gai, dynamique : on s'amuse. (E.C.)

ISBN 978-2-278-05959-1

12,50 €

5-8 ans

L'École des loisirs

Collection Neuf

Collectés par Lal Behary Day, choisis, trad. et adapt. de l'anglais par

Françoise de Valence, ill. Hélène Muller :

Contes du Bengale : le prince aux rubis et autres contes

Six longs contes merveilleux, non dénués de sagesse, et une brève randonnée étonnante de laconisme, venus de très loin. On reconnaît une version des « Enfants à front d'or », magnifique ; une sorte de « Chat botté » aussi ; on identifie, bien sûr des motifs, ça et là, mais tissés de quelle manière ! De superbes contes où l'on découvre d'étranges images, poétiques ou terribles comme celles de cette jeune femme décapitée dont les perles de sang deviennent des rubis ou bien de ces jumeaux nouveau-nés qu'une méchante installe dans un four pour qu'ils carbonisent. Mais aussi,

que de moments incongrus et amusants dans le conte « Le Tisserand devenu roi ». Et surtout, on découvrira dans ce petit recueil des histoires de passion amoureuse, délicieuses pour nous qui lisons à haute voix ou racontons et pour tous ceux à qui nous les ferons découvrir. Une pure merveille. (E.C.)

ISBN 978-2-211-08957-9

8 €

Pour tous dès 7 ans

L'École des loisirs

Collection Neuf

Collectés par Fatima al-Baydani, ill. Hélène Muller :

Contes du Yémen : lit de pierre, lit de verre

Ce petit recueil de dix contes est né de la rencontre de Fatima al-Baydani, qui essaie de sauver un patrimoine en voie de disparition, s'intéressant tout particulièrement aux chansons et contes qui s'adressent aux enfants, et de l'atelier de traduction arabe de l'ENS, dirigé par Houda Ayoub. Des contes dont nous connaissons souvent des variantes et l'on aurait aimé savoir qui, des deux parties, avait choisi ces récits. On y trouvera avec plaisir certains récits « féministes » comme la version de « Tête de bœuf », « Tout ça pour un sac de blabla », ou « Fatima la rusée » rencontre heureuse du « Pot de marjolaine » et de « La Fille rusée du paysan » ! Et d'autres récits où les femmes ont la part belle : ce n'est sans doute pas un hasard dans ce pays... (E.C.)

ISBN 978-2-211-08954-8

8 €

Pour tous dès 7 ans

Contes choisis, traduits et adaptés par Kéthévane Davrichewy, ill. Olivier Matouk : **Contes géorgiens : Natsarkékia**

Heureuse nouvelle que celle de la réédition de ce petit livre, publié pour la première fois en 1996 et qui nous manquait. Nous retrouvons avec plaisir ces onze contes qui viennent tout droit d'un monde de géants, de dragons, de montagnes inaccessibles, de forêts profondes où les hommes, si petits, se fraient un chemin, pleins



La Pie, le tigre et le lapin,
ill. Sa Suk-won, Passage Piétons

contes

nouveautés

de courage, guidés par un formidable appétit de vie et d'amour. (E.C.)

ISBN 978-2-211-09114-5

8 €

7-12 ans

Flies France

Collection Aux origines du monde

Réunis et traduits du tagalog, de l'américain et de l'espagnol par Maurice Coyaud, ill. Susanne Strassmann :

Contes et légendes des Philippines

Nous retrouvons avec plaisir la verve de Maurice Coyaud dans la traduction de ces contes des Philippines, dont bon nombre figurait dans un recueil publié en 1986 aux éditions Pour l'Analyse du Folklore. Soixante-cinq récits d'origine très intéressants, parfois déconcertants, le plus souvent très beaux. Une occasion de trouver des contes d'une région mal représentée dans l'édition. Illustrations intéressantes. (E.C.)

ISBN 978-2-910272-53-1

20 €

Pour tous dès 10-12 ans

Grasset Jeunesse

Collection Lecteurs en herbe

Texte et ill. Bimba Landmann, trad. de l'italien par Juliette Vallery :

L'Incroyable voyage d'Ulysse

Toutes les aventures d'Ulysse sont racontées, depuis le cheval de Troie jusqu'au retour à Ithaque. Un texte concis et rythmé qui se lit bien, même si certains épisodes sont un peu brefs (quel dommage de réduire la rencontre d'Ulysse et de Nausicaa à deux phrases, ou de supprimer l'épisode du lit d'Ulysse et de Pénélope taillé dans un olivier). On s'interroge davantage sur les illustrations, à la limite de l'album et de la bande dessinée, avec des couleurs très vives, changeant complètement de tonalité à chaque double page ou à chaque épi-

sode, qui ne seront peut-être pas du goût de tous. (J.R.)

ISBN 978-2-246-73101-6

14,50 €

8-12 ans

Hachette Jeunesse

Collection Le Livre de poche Jeunesse ;

Classique

Esope, traduit et adapté du grec ancien par Annie Collognat :

Fables

Une édition toute simple. Bon choix de fables, bonne traduction. Le Livre de poche Jeunesse a revu avec bonheur ses couvertures qui étaient devenues de vrais cauchemars ! En prime : en tête de chaque fable, une phrase en grec ancien (traduite). Rien que pour ça, cette édition mérite l'achat ! Sans compter son prix modique : programme des collèges oblige. (E.C.)

ISBN 978-2-01-322586-1

4,90 €

10-14 ans

Milan Jeunesse

D'après le conte de Jacob et Wilhelm Grimm, adapt. Nicola Cinquetti, trad. de l'italien par Yvonne Saurin, ill. Stefano Morri :

Le Petit Chaperon Rouge

L'adaptation, fidèle aux Frères Grimm (non sans quelque clin d'œil à Perrault !), se lit bien. Le grand format permet à l'illustration d'être dominante et de donner une certaine tonalité au récit. Il grise et vente dans cette variante-là ! On est bien loin, malgré la prairie fleurie qui distrait un moment la petite, des clairs matins d'été évoqués d'habitude. Mais pourquoi pas ? (Le conte n'est pas sans obscurité). Le récit s'étire sur une journée, d'une aube frisquette à un crépuscule qui fait frissonner. Et, sans cesse, le crayonné de l'artiste évoque le vent, un vent d'automne tristounet. Sur la couverture, la petite révasse, allongée dans l'herbe, regardant les nuages qui s'accumulent, sur la dernière page, assise sur le rebord d'une fenêtre, elle rêve encore dans un tourbillon de vent... Une variante du conte en



Le Rat m'a dit... : la vraie
histoire de l'horoscope chinois,
ill. C. Louis, Philippe Picquier

forme de question ? Dommage que son chaperon évoque certaine coiffure contraignante. Ou bien, est-ce intentionnel ? (E.C.)

ISBN 978-2-7459-3003-3

12 €

6-10 ans

Passage Piétons

Lee Ji-hyun, trad. du coréen par Noëlla Kim, adapt. de Françoise Pommet, ill. Sa Suk-won : **La Pie, le tigre et le lapin**

Cela commence comme une fable cruelle : un puissant tigre terrorise une pie qui se laisse stupidement persuader de livrer ses petits un par un, plutôt que de les perdre tous d'un coup (y a-t-il eu là édulcoration ?). C'est la ruse du lapin qui la sort de ce mauvais pas... L'histoire se poursuit avec plusieurs épisodes où le tigre, de plus en plus furieux, tente de se venger du lapin, qui prend un malin plaisir à se moquer de lui jusqu'au moment où il s'en débarrasse définitivement. On trouve là quelques versions coréennes de récits plus ou moins connus, comme certains passages du *Roman de Renart*. Le texte est très sonore, rempli d'onomatopées et donne envie de lire à voix haute les aventures de ce lapin bondissant, Kamtchoun Patchouk. Il s'inscrit dans de grandes images colorées dynamiques, un tantinet satiriques, souvent proches d'une certaine tradition coréenne. (J.R.)

ISBN 978-2-913413-53-5

15 €

5-9 ans

Philippe Picquier

Collection Picquier Jeunesse

Texte Marie Sellier, ill. Catherine

Louis, sceaux Fei Wang :

Le Rat m'a dit... : la vraie histoire de l'horoscope chinois

Ce qui surprend d'abord, c'est le format tout en hauteur, puis la beauté du livre tout de rouge, blanc et noir. Vingt doubles pages pour raconter la marche des douze animaux venus à l'appel du Grand Empereur du Ciel pour devenir les douze

signes de l'horoscope chinois. Sorte de randonnée qui se termine joliment en double conte étio- logique ! C'est un livre beau, on peut dire apai- sant car il génère une lecture lente et tranquille : on reste un bon moment sur chaque double page, pour regarder le splendide dessin qui concerne l'animal considéré, pour lire le petit texte qui fait avancer l'histoire, pour chercher en fin de livre à quel animal correspond notre année de naissance... Joli livre à lire à deux ou à plu- sieurs. On y reviendra souvent avec plaisir, tant pour l'histoire que pour le plaisir des yeux. (E.C.)

ISBN 978-2-87730-884-3

14,50 €

Pour tous dès 5 ans

Seuil Jeunesse

Collection Albums Jeunesse

Raconté par Rebecca Dautremer, ill. Arthur Leboeuf :

Le Loup de la 135^e

Le format immense, les effets de cadrage, les personnages en mouvement, nous plongent, comme au cinéma, dans ce New York des années 30, évocation à la fois rêvée et précise où l'image en dit parfois plus que le texte. Ainsi le visage du célèbre base-baller Babe Ruth, devenu tout au long du livre un véritable leitmotiv (petit billet d'accès au match et objet de tentation, immense affiche sur les murs de la ville, poster dans la chambre de l'enfant...). Deux petits vieux, un tout petit, un très grand, assis sur les marches d'un escalier. Passe un garçonnet, tout de rouge vêtu. « Tu te souviens ? » dit le tout petit vieux. Et voilà : c'est parti pour le récit du jour où ils se sont connus... Monologue de l'un, silence de l'autre. Une histoire toute simple et assez réjouissante qui évoque le bon vieux récit du Petit Chaperon Rouge. New York n'est-elle pas comme une immense forêt pleine de dangers pour un petit garçon qui va porter deux trois choses à son grand-père ? Et cet adolescent dégingandé, séduisant et dangereux, n'est-il pas le loup ? On a envie



Filourdi le dégourdi,
ill. El Lissitsky, Le Sorbier

de dire le texte en traînant, texte malin et familier qui file au long de la mémoire. Un livre à la fois nostalgique et plutôt gai. Ainsi va la vie... (N.B. et E.C.)

ISBN 978-2-02-096919-2

18 €



8-11 ans

Le Sorbier

Mani Leib, texte français de Françoise Morvan, ill. El Lissitsky :

Filourdi le dégourdi = Yingl Tsingl khvat

On ne parle que trop, et souvent bien maladroitement, de « Devoir de mémoire » ! Ce petit livre, publié en 1919, permettra à ceux qui n'en avaient aucune idée, de découvrir une culture disparue, engloutie par la pire des barbaries, ainsi qu'une langue à peine survivante, éminemment poétique, dont cette remarquable traduction/adaptation nous donne un écho magnifique. Le dépaysement commence dès la couverture : bilingue (yiddish/français), l'album s'ouvre à l'envers ! Les illustrations, en noir et blanc, pleines de malice, dansantes comme un dessin de Chagall, avec lequel El Lissitsky travailla à l'école d'art de Vitebsk, nous plongent dans l'univers d'un shtetl d'Europe de l'Est, où Juifs et Goys font plutôt bon ménage. Atmosphère joyeuse, pleine de vie : on marchandait au marché, on prie à la synagogue et à l'église, on discute ferme, les enfants jouent et étudient... Tout bascule quand l'hiver arrive, que la neige ne vient pas et que la boue envahit tout : c'est Filourdi, personnage venu tout droit du folklore yiddish, qui les sortira tous de ce bourbier, avec l'aide d'un mystérieux « seigneur ». Le Prophète Élie serait-il de la partie (il aime tant à se déguiser !), ou bien est-ce tout simplement, comme dans les contes, un vieillard magicien apparu au bon moment, ou est-ce une fable révolutionnaire ? Toute interprétation est possible. C'est en cela que ce poème est proche du conte merveilleux populaire. Il est gai, tonique,

contes

nouveautés

plein d'espoir. Au-delà de la douleur du souvenir, il ressuscite ce petit monde bien vivant de là-bas... C'est le meilleur moyen de ne pas l'oublier. (E.C.)

ISBN 978-2-7320-3915-2

13 €



Pour tous

Syros

Collection Albums

Texte Nathan Kumar Scott, trad. de l'anglais par Fenn Troller, ill. Radhashyan Raut :

La Feuille de bananier magique : une aventure de Kanchil, le petit cerf-souris

Petite histoire amusante du Kanchil tombé dans une fosse dont il réussira à sortir par la ruse en abusant d'autres animaux. Ce conte s'inscrit dans une tradition d'histoires de ruses dont le Kanchil, pourtant petit et plutôt démuné, est le rusé héros. On regrette un peu la traduction « cerf-souris », mot à mot de l'anglais « mouse-deer », maladroite en français. Pourquoi n'avoir pas utilisé le terme évoqué dans la double page documentaire de la fin, « chevrotain », bien plus heureux ? Ce livre, venu d'Inde, est joliment illustré dans le style « Patachitra », art traditionnel du Nord-Est de l'Inde, sur lequel on nous donne en fin de livre quelques explications. (E.C.)

ISBN 978-2-7485-0697-6

13 €



5-10 ans

Pour ceux qui racontent ou lisent à haute voix

Honoré Champion

Collection Champion Classiques, Littératures

Madame d'Aulnoy :

Contes des fées

Voici l'édition de poche (847 pages, quand même !) d'une partie du premier volume de la *Bibliothèque des Génies et des Fées*, réédition en vingt volumes du *Cabinet des Fées*, dont onze volumes sont actuellement parus. Un second volume sera publié prochaine-

ment sous le titre *Contes nouveaux ou Les Fées à la mode*. Ainsi aurons-nous, pour un prix abordable, en deux volumes, l'ensemble de l'œuvre de Madame d'Aulnoy, avec notes et bibliographies de l'édition reliée. On n'y trouvera cependant pas l'article de Raymonde Robert « L'Âge d'or du conte de fées (1690-1709) », en tout cas pas dans ce premier volume. (E.C.)

ISBN 978-2-7453-1703-2

19 €

José Corti

Collection Merveilleux

Textes réunis, présentés et annotés par Claude Lecouteux :

Elle courait le garou : lycanthropes, hommes-ours, hommes-tigres

Pour les amateurs d'histoires fantastiques de loups-garous, plus de cent récits, parfois très brefs (quelques lignes), parfois plus longs (plusieurs pages). Un bon nombre de ces histoires devraient intéresser ceux qui racontent car, outre leur caractère fantastique et passionnant, elles recèlent çà et là d'autres qualités. La nostalgie, les amours douloureuses, la fidélité, les vengeances terribles et aussi le pardon sont au rendez-vous. Et toujours, toujours : le mystère et la fascination pour ces histoires troublantes... (E.C.)

ISBN 978-2-7143-0972-3

18 €

Dastum

Édition établie, traduite et commentée par Jean-Louis Le Craver, préface de Nicole Belmont :

Contes populaires de Haute-Bretagne, notés en gallo et en français dans le canton de Pleine-Fougères d'après le « Manuscrit Havard », conservé à la BnF, département de la musique

Véritable travail de bénédictin que celui auquel se livra, durant plusieurs années, Jean-Louis Le Craver. Nous le connaissons comme conteur, formateur et auteur de jolis

titres chez Didier Jeunesse et Syros. Le voilà patient chercheur. Il a étudié le « Manuscrit Havard », qui nous livre pour la première fois des contes dans leur forme originale, notés par les informateurs eux-mêmes. Inutile de dire leur difficulté d'accès ! Jean-Louis Le Craver publie ici, après six versions réécrites par Oscar Havard, le corpus de 35 contes, parmi lesquels 15 merveilleux, notés par une jeune fille (morte à 18 ans), Virginie Desgranges. Il les a déchiffrés, transcrits et nous offre une version bilingue en gallo-français, suivie d'une petite étude sur la langue gallo. Pour les répertoires des quatre autres conteuses (19 contes), il a adopté un troisième mode : celui de la transcription littérale, des textes « bruts de pomme », comme il dit ! Ce livre est une véritable pépite : conteurs et amoureux des contes précipitez-vous ! (E.C.)

ISBN 978-2-9086-0416-0

21 €

Flies France

Collection Aux origines du monde

Réunis et traduits par Anastasia Ortenzio, ill. Cyprienne Kemp :

Contes et légendes des Balkans

Joli bouquet de contes venus essentiellement de Macédoine, mais aussi d'Albanie, de Bulgarie et de Grèce. Nous saurons désormais pourquoi le loup n'attaque pas le bœuf, pourquoi le derrière des femmes est toujours froid (!) et nous nous amuserons à voir l'enfant Christ faire des boulettes au pied de son Père qui en a un peu assez de l'avoir dans les jambes. Beaucoup de contes religieux, souvent très amusants. Toutefois, on ne cessera pas de dire que, dans certains cas comme « L'Origine de la pomme d'Adam », une note serait bienvenue pour recadrer les choses. Certaines traditions sont insupportables. (E.C.)

ISBN 978-2-910272-55-5

20 €

RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE : Evelyne Cévin

RÉDACTRICES : Nathalie Beau, Evelyne Cévin, Juliette Robain